

**krom
schroder**

D

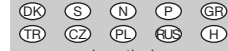
**Sicherheitsabblaseventil
VSBV 25**Für Erdgas, Stadtgas, Flüssig-
gas, Biogas**Betriebsanleitung**

- Bitte lesen und aufbewahren

Zeichenerklärung

- , 1, 2, 3... = Tätigkeit
- = Hinweis

Alle in dieser Betriebsanleitung aufgeführten Tätigkeiten dürfen nur von autorisiertem Fachpersonal ausgeführt werden!

2.1.3 Edition 09.09

→ www.docuthek.com



WARNUNG! Unsachgemäßer Einbau, Einstellung, Veränderung, Bedienung oder Wartung kann Verletzungen oder Sachschäden verursachen.
Anleitung vor dem Gebrauch lesen. Dieses Gerät muss nach den geltenden Vorschriften installiert werden.

**Konformitäts-
erklärung**

Wir erklären als Hersteller, dass das Produkt VSBV, gekennzeichnet mit der Produkt-ID-Nr. CE 0085AP0151, die grundlegenden Anforderungen folgender Richtlinien erfüllt:

- 90/396/EEG in Verbindung mit DIN 3381,
- 97/23/EG in Verbindung mit DIN 3381.

Es stimmt überein mit dem bei der zugelassenen Stelle 0085 geprüften Baumuster.

Eine umfassende Qualitätssicherung ist gewährleistet durch ein zertifiziertes Qualitätsmanagementsystem nach DIN EN ISO 9001 gemäß Anhang II Absatz 3 der Richtlinie 90/396/EEG und Anhang III Modul D der Richtlinie 97/23/EG.

Elster GmbH

Umgebungstemperatur:
–15 °C bis +60 °C.

Betriebsdruck max.: 4 bar.

Eingestellter Abblasedruck p_{SO} :
Angabe auf dem Typenschild.

Wir empfehlen, vor jede Anlage einen Filter zu setzen.

www.kromschroeder.com Osnabrück, Germany		krom schroder	
VSBV [redacted]		Who: [redacted]	[redacted]
T: [redacted]	[redacted]	Pso: [redacted]	[redacted]
PN: [redacted]	[redacted]	AGo: [redacted]	[redacted]
		Sitz: [redacted]	[redacted]
		[redacted]	

**krom
schroder**

GB

**Safety relief valve
VSBV 25**For natural gas, town gas, LPG,
biologically produced methane**Operating instructions**

- Please read and keep in a safe place

Explanation of symbols

- , 1, 2, 3... = Action
- = Instruction

All the work set out in these operating instructions may only be completed by authorised trained personnel!

WARNING! Incorrect installation, adjustment, modification, operation or maintenance may cause injury or material damage.
Read the instructions before use. This unit must be installed in accordance with the regulations in force.

**Declaration of
conformity**

We, the manufacturer, hereby declare that the product VSBV, marked with product ID No. CE 0085AP0151, complies with the essential requirements of the following Directives:

- 90/396/EEC in conjunction with DIN 3381,
- 97/23/EC in conjunction with DIN 3381.

The product corresponds to the type tested by the notified body 0085.

Comprehensive quality assurance is guaranteed by a certified Quality System pursuant to DIN EN ISO 9001 according to annex II, paragraph 3 of Directive 90/396/EEC and annex III, module D of Directive 97/23/EC.

Elster GmbH

Ambient temperature:
–15 °C to +60 °C.

Max. operating pressure: 4 bar.

Adjustable opening pressure p_{SO} :
as indicated on the type label.

We would recommend fitting a filter upstream of each installation.

**krom
schroder**

F

**Soupape d'échappement
VSBV 25**Pour gaz naturel, gaz de ville,
GPL, biogaz**Instructions de service**

- A lire attentivement et à conserver

Légendes

- , 1, 2, 3... = action
- = remarque

Toutes les actions mentionnées dans les présentes instructions de service doivent être exécutées par des spécialistes formés et autorisés uniquement !

ATTENTION ! Un montage, un réglage, une modification, une utilisation ou un entretien inadaptes risquent d'engendrer des dommages matériels ou corporels.
Lire les instructions avant utilisation. Cet appareil doit être installé en respectant les règlements en vigueur.

**Déclaration de
conformité**

En tant que fabricant, nous déclarons que le produit VSBV, identifié par le numéro de produit CE 0085AP0151, répond aux exigences essentielles des directives suivantes :

- 90/396/CEE en association avec DIN 3381,
- 97/23/CE en association avec DIN 3381.

Le produit est conforme au type éprouvé auprès de l'organisme notifié 0085.

Une assurance de la qualité est garantie par un système qualité certifié selon DIN EN ISO 9001, conformément à l'annexe II, paragraphe 3, de la directive 90/396/CEE et à l'annexe III, module D, de la directive 97/23/CE.

Elster GmbH

Température ambiante :
–15 °C à +60 °C.

Pression de service maxi. : 4 bar.

Pression de décharge p_{SO} ajustée :
indiquée sur la plaque signalétique.

Nous recommandons d'installer un filtre en amont de chaque installation.

**krom
schroder**

NL

**Veiligheids-afblaasklep
VSBV 25**Voor aardgas, stadsgas, LPG,
biogas**Bedieningsvoorschrift**

- Lezen en goed bewaren a.u.b.

Legenda

- , 1, 2, 3... = werkzaamheden
- = aanwijzing

Alle in deze bedrijfshandleiding vermelde werkzaamheden mogen alleen door technici worden uitgevoerd!

WAARSCHUWING! Ondeskundige inbouw, instelling, wijziging, bediening of onderhoudswerkzaamheden kunnen persoonlijk letsel of materiële schade veroorzaken.
Aanwijzingen voor het gebruik lezen. Dit apparaat moet overeenkomstig de geldende regels worden geïnstalleerd.

**Verklaring van
overeenstemming**

Wij verklaren als fabrikant dat het product VSBV, gemerkt met het product-identificatienummer CE 0085AP0151, aan de fundamentele voorschriften van de volgende richtlijnen voldoet:

- 90/396/EEG in combinatie met DIN 3381,
- 97/23/EG in combinatie met DIN 3381.

Het komt overeen met het door de aangewezen instantie 0085 gecontroleerde type.

Een uitgebreide kwaliteitsborging wordt gegarandeerd door een gecertificeerd kwaliteitsborgingssysteem conform DIN EN ISO 9001 overeenkomstig bijlage II, lid 3 van de richtlijn 90/396/EEG en bijlage III, modul D van de richtlijn 97/23/EG.

Elster GmbH

Omgevingstemperatuur:
–15 °C – +60 °C.

Werkdruk: max. 4 bar.

Ingestelde afblaasdruk p_{SO} :
zie gegevens op typeplaatje.

Wij adviseren om voor elke installatie een filter te plaatsen.

**krom
schroder**

I

**Valvola di sfato
di sicurezza VSBV 25**Per metano, gas di città, gas
liquido, biogas**Istruzioni d'uso**

- Si prega di leggere e conservare

Spiegazione dei simboli

- , 1, 2, 3... = Operazione
- = Avvertenza

Tutte le operazioni indicate nelle presenti istruzioni d'uso devono essere eseguite soltanto dal personale esperto autorizzato!

ATTENZIONE! Se montaggio, regolazione, modifica, utilizzo o manutenzione non vengono eseguiti correttamente, possono verificarsi infortuni o danni.
Si prega di leggere le istruzioni prima di utilizzare il prodotto che dovrà venire installato in base alle normative vigenti.

**Dichiarazione di
conformità**

Dichiariamo in qualità di produttori che il prodotto VSBV, contrassegnato con il numero di identificazione del prodotto CE 0085AP0151, risponde ai requisiti essenziali posti dalle direttive seguenti:

- 90/396/CEE in unione con DIN 3381,
- 97/23/CE in unione con DIN 3381.

Il prodotto corrisponde al tipo esaminato dall'organismo notificato 0085.

La totale sicurezza della qualità è garantita da un sistema certificato di management della qualità ai sensi della DIN EN ISO 9001, in base all'appendice II, comma 3 della direttiva 90/396/CEE ed all'appendice III, modulo D della direttiva 97/23/CE.

Elster GmbH

Temperatura ambiente:
–15 °C a +60 °C.

Pressione d'esercizio max. 4 bar.

Pressione di sfato impostata p_{SO} :
dato riportato sulla targhetta dati.

Consigliamo d'installare un filtro a monte di ogni impianto.

**krom
schroder**

E

**Válvula de escape de
seguridad VSBV 25**Para gas natural, gas ciudad, GLP,
biogás**Instrucciones de utiliza-
ción**

- Se ruega que las lean y conserven

Explicación de símbolos

- , 1, 2, 3... = Actividad
- = Indicación

¡Todas las actividades indicadas en estas Instrucciones de utilización, sólo deben realizarse por una persona formada y autorizada!

¡ADVERTENCIA! La instalación, ajuste, modificación, manejo o mantenimiento incorrecto puede ocasionar daños personales o materiales.
Leer las instrucciones antes de usar. Este dispositivo debe ser instalado observando las normativas en vigor.

**Declaración de
conformidad**

Nosotros, el fabricante, declaramos que el producto VSBV identificado por el Nº ID de producto CE 0085AP0151 cumple con los requisitos básicos de las siguientes Directivas:

- 90/396/CEE en combinación con DIN 3381,
- 97/23/CE en combinación con DIN 3381.

El producto coincide con el modelo constructivo ensayado en el Organismo Notificado 0085.

El exhaustivo control de calidad está garantizado por un sistema de gestión de calidad, certificado conforme a la norma DIN EN ISO 9001 según el Anexo II, Párrafo 3 de la Directiva 90/396/CEE y el Anexo III, Módulo D de la Directiva 97/23/CE.

Elster GmbH

Temperatura ambiente:
–15 °C hasta +60 °C.

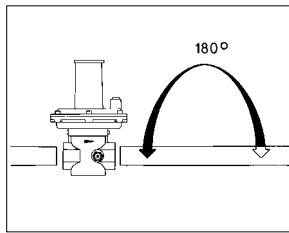
Presión máx. de servicio: 4 bar.

Ajustada a una presión de descarga p_{SO} :
ver placa de características.

Recomendamos instalar un filtro aguas arriba de cada instalación.

Abblaseventil in die Rohrleitung einbauen

- Verschlusskappen entfernen.
- Durchflussrichtung beachten: Pfeil am Gehäuse.
- Einbau in waagerechte Rohrleitung:
Abblasedruck bis 100 mbar: nur 180° oberer Sektor.
Abblasedruck über 100 mbar: Einbau beliebig.
- In senkrechte Rohrleitung: Einbau beliebig.
- Abweichung des werkseitig voreingestellten Ausgangsdrucks p_a : bei Einbau in senkrechte Rohrleitung -4 mbar, bei Einbau in waagerechte Rohrleitung mit Federdom im unteren Sektor -8 mbar.
- Das Gerät nur mit Wetterschutz im Freien lagern oder einbauen.
- Das Gehäuse darf kein Mauerwerk berühren, Mindestabstand: 20 mm.
- Zugelassenes Dichtmaterial verwenden.
- Passenden Schraubenschlüssel verwenden – Federdom nicht als Hebel benutzen!
- Kugelhahn vor VSBV einbauen.



Fitting relief valve into pipework

- Remove screw caps.
- The direction of the gas flow must coincide with the arrow on the housing.
- Installation into horizontal pipework:
Opening pressures up to 100 mbar: 180° range on upper section only.
Opening pressures above 100 mbar: fitting arbitrary.
- Into vertical pipework: fitting arbitrary.
- Deviation of the outlet pressure p_a pre-set at the works:
When installed in vertical pipelines -4 mbar, when installed in horizontal pipelines with spring dome in the lower sector -8 mbar.
- Only install or store the unit in the open air if a weather protection system is fitted.
- The housing must not touch its surrounding walls, min. distance: 20 mm.
- Use approved sealing compounds.
- Do not use spring dome as lever, always use an appropriate spanner!
- Fit manual valve upstream of the VSBV.

Montage de la soupape dans la tuyauterie

- Oter les capuchons.
- Montage dans le sens de la flèche (située sur le boîtier) indiquant le sens de circulation du gaz.
- Montage en tuyauterie horizontale :
pression de décharge jusqu'à 100 mbar : la partie supérieure ne peut être montée qu'à 180°.
Pression de décharge supérieure à 100 mbar : toutes positions.
- En tuyauterie verticale : toutes positions.
- Ecart de la pression aval p_a pré réglée en usine :
lors du montage dans une conduite verticale -4 mbar, lors du montage dans une conduite horizontale quand le dôme du ressort se trouve en secteur inférieur -8 mbar.
- Stocker ou monter l'appareil en plein air avec une protection contre les intempéries uniquement.
- L'appareil doit être monté sans contact avec le bâtiment à une distance de 20 mm mini.
- Utiliser du matériel d'étoupage approprié.
- Utiliser les clés de serrage adéquat – ne pas utiliser le dôme de ressort comme levier !
- Installer un robinet à boisseau sphérique en amont de la VSBV.

Inbouw van de afblaas-klep in de leiding

- Verwijder de afsluitkappen.
- Let op de doorstroombicoming: zie pijl op huis.
- Inbouw in horizontale leiding: afblaasdruk tot 100 mbar: alleen 180° bovenste sector.
Afblaasdruk boven 100 mbar: inbouw in iedere gewenste positie.
- In verticale leiding: inbouw in iedere gewenste positie.
- Afwijking van de in de fabriek ingestelde uitlaatdruk p_a : bij inbouw in verticale leiding -4 mbar, bij inbouw in horizontale leiding met veerhuis in de onderste sector -8 mbar.
- Het apparaat uitsluitend, tegen weer en wind beschermd, in de buitenlucht opslaan of inbouwen.
- Het huis mag niet in contact komen met metselwerk, minimale afstand: 20 mm.
- Toegelaten dichtmateriaal gebruiken.
- Gebruik passende steeksleutel – gebruik veerhuis niet als hefboom!
- Monteer de kogelkraan voor de VSBV.

Montaggio della valvola di sfiato nella tubazione

- Togliere i tappi di chiusura.
- Osservare il senso di scorrimento: freccia sul corpo.
- Montaggio in tubazione orizzontali:
pressione di sfiato fino a 100 mbar: settore superiore solo a 180°.
Pressione di sfiato superiore a 100 mbar: montaggio in qualsiasi posizione.
- In tubazione verticale: montaggio in qualsiasi posizione.
- Deviazione della pressione di uscita p_a preimpostata in fabbrica:
in caso di montaggio nella tubazione verticale -4 mbar, in caso di montaggio nella tubazione orizzontale con il contenitore della molla nella parte inferiore -8 mbar.
- Montare o lasciare l'apparecchio all'aperto solo se protetto dalle intemperie.
- Il corpo non deve venire a contatto con la muratura: distanza minima 20 mm.
- Utilizzare il materiale sigillante ammesso allo scopo.
- Utilizzare una chiave per dadi adatta. Non utilizzare il contenitore della molla come leva!
- Montare una valvola a sfera a monte della VSBV.

Instalación de la válvula de escape en la tubería

- Quitar los taponos de cierre.
- El sentido de flujo del gas debe coincidir con el de la flecha situada en el cuerpo.
- Instalación en tuberías horizontales:
presión de descarga de hasta 100 mbar: la parte superior debe quedar en el sector de 180° por encima de la tubería.
Presión de descarga superior a 100 mbar: montaje en cualquier posición.
- En tuberías verticales: montaje en cualquier posición.
- Diferencia de la presión de salida p_a preajustada de fábrica:
en caso de instalación en tuberías verticales -4 mbar, en caso de instalación en tuberías horizontales, con el domo del muelle en la zona inferior -8 mbar.
- Almacenar o instalar el dispositivo a la intemperie sólo si está provisto de protección contra los agentes meteorológicos.
- El dispositivo no debe estar en contacto con paredes, separación mínima: 20 mm.
- Utilizar material sellante permitido.
- Emplear la llave adecuada – ¡no usar como palanca el domo que aloja el muelle!
- Instalar una válvula de bola aguas arriba de la VSBV.

Dichtheit prüfen

- Sicherheitsabblaseventil unter Druck setzen – Eingang $0,9 \times p_{SO}$.
- Röhrenden abseifen.

Tightness test

- Apply pressure to the safety relief valve – inlet $0,9 \times p_{SO}$.
- Use soap solution to check for leaks at ends of pipe.

Contrôle d'étanchéité

- Mettre la soupape d'échappement sous pression – $0,9 \times p_{SO}$ en amont.
- Vérifier les extrémités des tubes avec de l'eau savonneuse.

Controle op lekkage

- Zet de veiligheids-afblaasklep onder druk – ingang $0,9 \times p_{SO}$.
- Controleer pijpeinden m.b.v. een zeepoplossing op lekkages.

Controllo della tenuta

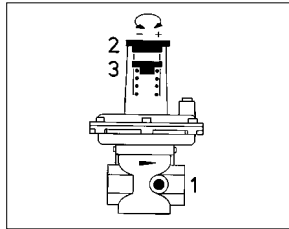
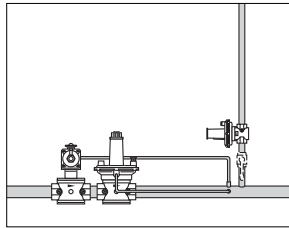
- Mettere sotto pressione la valvola di sfiato di sicurezza – entrata $0,9 \times p_{SO}$.
- Trattare le estremità dei tubi con sapone.

Prueba de estanquidad

- Someter a presión la válvula de escape de seguridad – en la entrada: $0,9 \times p_{SO}$.
- Aplicar agua jabonosa en las conexiones con la tubería.

Abblasedruck p_{SO} umstellen

- Kugelhahn vor dem VSBV schließen.
- Verschlusskappe **2** mit 10 mm Sechskantstiftschlüssel abschrauben.
- Druck in der Leitung zwischen Kugelhahn und VSBV, z. B. mit Pumpe – nicht mit Brenngas –, am
- Messnippel **1** auf gewünschten Abblasedruck erhöhen oder senken.
- Federeinstellschraube **3** mit passendem Schraubendreher drehen – Im Uhrzeigersinn: Abblasedruck höher. Gegen Uhrzeigersinn: Abblasedruck niedriger. Abblasedruck so einstellen, dass das Ventil gegen den geforderten Abblasedruck gerade noch dicht ist.
- Verschlusskappe **2** (mit Dichtungsring) wieder aufsetzen und mit Sechskantstiftschlüssel festziehen.
- Messnippel **1** verschließen.
- Kugelhahn öffnen.
- Der Kugelhahn muss während des Betriebes geöffnet sein.



Adjust opening pressure p_{SO}

- Close manual valve upstream of the VSBV.
- Unscrew screw cap **2** using a 10 mm Allen key.
- Increase/decrease pipe pressure between manual valve and the VSBV, e.g. using pump with non-flammable gas,
- to opening pressure required at test point **1**.
- Turn spring adjusting screw **3** by means of a suitable screwdriver – Clockwise: opening pressure increases. Anti-clockwise: opening pressure decreases.
- Set the opening pressure, ensuring that the valve is just about impervious to the required opening pressure.
- Replace screw cap **2** (with sealing ring) and tighten with Allen key.
- Close pressure test point **1**.
- Open manual valve.
- The manual valve must be open during operation.

Ajuster la pression de décharge p_{SO}

- Fermer le robinet à boisseau sphérique en amont de la soupape d'échappement VSBV.
- Dévisser le capuchon **2** au moyen d'une clé mâle normale de 10 mm.
- Augmenter ou diminuer la pression dans la conduite entre le robinet à boisseau sphérique et la VSBV, par ex. à l'aide d'une pompe – mais pas avec du gaz combustible,
- au niveau de la prise de pression **1**, pour atteindre la pression de décharge désirée.
- Tourner la vis de réglage **3** au moyen d'un tournevis approprié – En vissant : la pression de décharge augmente. En dévissant : la pression de décharge diminue.
- Ajuster la pression de décharge en s'assurant que la soupape est encore étanche en présence de la pression de décharge demandée.
- Revisser le capuchon **2** (avec bague d'étanchéité) et serrer à fond, à l'aide de la clé mâle normale.
- Fermer la prise de pression **1**.
- Ouvrir le robinet à boisseau sphérique.
- Le robinet à boisseau sphérique doit impérativement être ouvert pendant le fonctionnement.

Wijzigen van de afblaasdruk p_{SO}

- Kogelkraan voor de VSBV sluiten.
- Schroef de afsluitkap **2** met een 10 mm inbussleutel er af.
- Druk in de leiding tussen kogelkraan en VSBV bijvoorbeeld met pomp – niet met brandbaar gas – met de
- meetnippel **1** op de gewenste afblaasdruk verhoogden of verlaagden.
- Verdraai de instelschroef **3** van de veer met een passende schroevendraaier – Rechtsom: hogere afblaasdruk. Linksom: lagere afblaasdruk. Stel de afblaasdruk zodanig in dat de klep bij de gewenste afblaasdruk nog net gesloten is.
- Afsluitkap **2** (met dichtingsring) weer opzetten en met inbussleutel vastdraaien.
- Meetnippel **1** versluiten.
- Kogelkraan openen.
- De kogelkraan moet in bedrijf geopend zijn.

Regolare la pressione di sfiato p_{SO}

- Chiudere la valvola a sfera posta a monte della valvola di sfiato di sicurezza VSBV.
- Svitare il tappo di chiusura **2** con una chiave a brugola di 10 mm.
- Aumentare o ridurre la pressione tra la valvola a sfera e la VSBV, p. es. con una pompa, non con gas combustibile,
- sulla presa di pressione **1**, portandola alla pressione di sfiato desiderata.
- Avvitare la vite di regolazione **3** della molla con un cacciavite adatto. In senso orario: la pressione di sfiato aumenta. In senso antiorario: la pressione di sfiato diminuisce. Regolare la pressione di sfiato in modo tale che la pressione di tenuta sia appena superiore alla pressione di sfiato richiesta.
- Rimettere il tappo di chiusura **2** (con la guarnizione di sicurezza) avvitandolo saldamente con la chiave a brugola.
- Chiudere la presa di pressione **1**.
- Aprire la valvola a sfera.
- Durante il funzionamento, la valvola a sfera deve essere aperta.

Ajuste de la presión para descarga p_{SO}

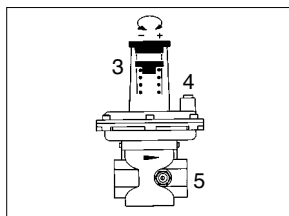
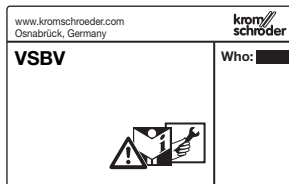
- Cerrar la válvula de bola aguas arriba de la válvula de escape VSBV.
- Destornillar el tapón de cierre **2** usando una llave Allen de 10 mm.
- Presión en el tubo entre la válvula de bola y la VSBV, p. ej. con bomba, y no con gas combustible:
- Aumentar o bajar la presión en la boquilla de medición **1** según la presión de descarga deseada.
- Mediante un destornillador apropiado, girar el tornillo **3** que sirve para ajustar el muelle. Hacia la derecha: aumenta el valor de presión de descarga. Hacia la izquierda: disminuye el valor de presión de descarga. Ajustar de tal modo que la válvula se abra justamente en el momento en que se sorpasa el valor de presión de descarga.
- Reponer el tapón de cierre **2** (con junta tórica) y apretarlo usando una llave Allen.
- Cerrar la boquilla de medición **1**.
- Abrir la válvula de bola.
- La válvula de bola debe estar abierta durante el servicio.

Liegt der gewünschte Ausgangsdruck nicht im oberen Einstellbereich

w_{ho}

– Angabe auf dem Typenschild – Feder entsprechend dem Abblasedruck aus der Federtabelle auswählen.

- Kugelhahn vor dem VSBV schließen.
- Federeinstellschraube **3** ganz herausdrehen.
- Feder herausnehmen.
- Neue Feder einsetzen – Aufkleber aus dem Verpackungsbeutel nehmen und unter das Typenschild des Sicherheitsabblaseventils kleben!
- Federeinstellschraube **3** wieder eindrehen.
- Gewünschten Abblasedruck p_{SO} einstellen wie oben.



If the required outlet pressure is not within the upper adjusting range w_{ho}

– As indicated on the type label – Choose a spring from the spring table that is suitable for the opening pressure.

- Close manual valve upstream of the VSBV.
- Unscrew spring adjusting screw **3**.
- Remove spring.
- Insert new spring – take label from the kit bag and stick on to the safety relief valve below the type label!
- Screw spring adjusting screw **3** back in.
- Adjust required opening pressure p_{SO} as described above.

WARNING! The spring dome **4** is connected to the outlet **5**. The outlet **5** must only be connected to a purge line.

Si la pression aval n'est pas dans la gamme de réglage supérieure w_{ho}

– Indiquée sur la plaque signalétique – Choisir un ressort sur la table des ressorts selon la pression de décharge.

- Fermer le robinet à boisseau sphérique en amont de la soupape d'échappement VSBV.
- Dévisser la vis de réglage **3**.
- Oter le ressort.
- Insérer le nouveau ressort – prendre l'étiquette adhésive du sachet et la coller sur la soupape d'échappement, au-dessous de la plaque signalétique.
- Resserrer la vis de réglage **3**.
- Ajuster la pression de décharge p_{SO} désirée, comme indiqué ci-dessus.

AVERTISSEMENT ! Le dôme de ressort **4** est relié à la sortie **5**. La sortie **5** ne pourra être reliée qu'à une conduite de purge.

Indien de gewenste uitgangsdruk niet binnen het bovenste instelbereik w_{ho} ligt

– Gegevens op het typeplaatje – Kies afhankelijk van de afblaasdruk de passende veer uit de veertabel.

- Kogelkraan voor de VSBV sluiten.
- Draai de instelschroef **3** van de veer er helemaal uit.
- Verwijder de veer.
- Plaats een nieuwe veer – neem bovendien de sticker uit het zakje en plak deze onder het typeplaatje van de veiligheids-abblaasklep!
- Draai de instelschroef **3** van de veer er weer in.
- Stel de gewenste afblaasdruk p_{SO} op de hierboven beschreven wijze in.

WAARSCHUWING! Veerhuis **4** is met uitgang **5** verbonden. Uitgang **5** mag alleen op een afblaasleiding worden aangesloten.

Se la pressione d'uscita non rientra nel campo di regolazione superiore w_{ho}

– Indicata sulla targhetta dati – Scegliere una molla dalla Tabella delle molle in funzione della pressione di sfiato.

- Chiudere la valvola a sfera posta a monte della valvola di sfiato di sicurezza VSBV.
- Svitare completamente la vite di regolazione **3** della molla.
- Togliere la molla.
- Inserire la nuova molla. Togliere l'etichetta adesiva dalla bustina kit e applicarla sotto la targhetta dati della valvola di sfiato di sicurezza.
- Riavvitare la vite di regolazione **3** della molla.
- Regolare la pressione di sfiato p_{SO} come sopra.

ATTENZIONE! Il contenitore della molla **4** è collegata all'uscita **5**. L'uscita **5** può venire collegata solo tramite una condotta di sfiato.

Si el valor de presión de descarga no se encuentra en el rango de ajuste superior w_{ho}

– Especificado en la placa de características – De la Tabla de muelles, seleccionar uno adecuado a la presión de descarga.

- Cerrar la válvula de bola aguas arriba de la válvula de escape VSBV.
- Destornillar y quitar el tornillo que sirve para ajustar el muelle **3**.
- Extraer el muelle.
- Insertar el nuevo muelle – ¡despegar la etiqueta que viene en la bolsa, y pegarla debajo de la placa de características de la válvula de escape!
- Atornillar el tornillo que sirve para ajustar el muelle **3**.
- Ajustar el valor de presión de descarga p_{SO} según las indicaciones ya dadas.

¡ATENCIÓN! El domo de muelle **4** está unido con la salida **5**. La salida **5** sólo puede ser conectada a una tubería de descarga.

WARNUNG! Der Federdom **4** ist mit dem Ausgang **5** verbunden. Der Ausgang **5** darf nur mit einer Ausblaseleitung verbunden werden.

Das Sicherheitsabblase-ventil ist wartungsfrei

Zu empfehlen ist eine Funktionsprüfung einmal im Jahr. Beim Einsatz mit Biogas empfehlen wir zunächst eine halbjährliche Wartung.

The safety relief valve requires no maintenance

We recommend a function check once a year. When using biologically produced methane, we would recommend carrying out a service once every 6 months.

La soupape d'échappement est sans entretien

Nous recommandons de procéder à une vérification du fonctionnement une fois par an. En cas d'emploi de biogaz, nous recommandons un entretien tous les 6 mois.

De veiligheids-afblaas-klep is onderhoudsvrij

Aanbevolen wordt, de werking 1 x per jaar te controleren. Bij gebruik met biogas adviseren wij om te beginnen een halfjaarlijkse onderhoud.

La valvola di sfiato di sicurezza non richiede di manutenzione

Si consiglia l'esecuzione di un controllo del funzionamento una volta l'anno. Operando con biogas, si consiglia una verifica ogni sei mesi.

La válvula de escape de seguridad no requiere mantenimiento

Se recomienda realizar un control del funcionamiento una vez al año. En caso de operar con biogás, recomendamos efectuar una labor de mantenimiento cada seis meses.

Federtabelle

Abblase-druckbereich in mbar	Federkennzeichnung	Bestell-Nr.
20 – 40	rot	7 544 1805
35 – 50	gelb	7 544 1806
45 – 75	grün	7 544 1807
70 – 170	blau	7 544 1808
165 – 330	schwarz	7 544 1809
320 – 500	weiß	7 544 1810

Spring table

Opening pressure range in mbar	Spring marking	Order No.
20 – 40	red	7 544 1805
35 – 50	yellow	7 544 1806
45 – 75	green	7 544 1807
70 – 170	blue	7 544 1808
165 – 330	black	7 544 1809
320 – 500	white	7 544 1810

Table des ressorts

Gamme de pression de décharge en mbar	Repère couleur	Référence
20 – 40	rouge	7 544 1805
35 – 50	jaune	7 544 1806
45 – 75	vert	7 544 1807
70 – 170	bleu	7 544 1808
165 – 330	noir	7 544 1809
320 – 500	blanc	7 544 1810

Veertabel

Afblaasdruckbereik in mbar	Kleurcode veer	Bestelnr.
20 – 40	rood	7 544 1805
35 – 50	geel	7 544 1806
45 – 75	groen	7 544 1807
70 – 170	blauw	7 544 1808
165 – 330	zwart	7 544 1809
320 – 500	wit	7 544 1810

Tabella delle molle

Campo pressioni di sfiato in mbar	Marcatura delle molle	Numero d'ordine
20 – 40	rosso	7 544 1805
35 – 50	verde	7 544 1806
45 – 75	giallo	7 544 1807
70 – 170	blu	7 544 1808
165 – 330	nero	7 544 1809
320 – 500	bianco	7 544 1810

Tabla de muelles

Rango de presión de descarga en mbar	Color de muelle	Nº de referencia
20 – 40	rojo	7 544 1805
35 – 50	amarillo	7 544 1806
45 – 75	verde	7 544 1807
70 – 170	azul	7 544 1808
165 – 330	negro	7 544 1809
320 – 500	blanco	7 544 1810

Technische Änderungen, die dem Fortschritt dienen, vorbehalten.

We reserve the right to make technical modifications in the interests of progress.

Sous réserve de modifications techniques visant à améliorer nos produits.

Technische wijzigingen ter verbetering van onze producten voorbehouden.

Salvo modifiche tecniche per migliorare.

Se reserva el derecho a realizar modificaciones técnicas sin previo aviso.

Bei technischen Fragen wenden Sie sich bitte an die für Sie zuständige Niederlassung/Vertretung. Die Adresse erfahren Sie im Internet oder bei der Elster GmbH. Zentrale Kundendienst-Einsatz-Leitung weltweit:
Elster GmbH
Tel. +49 (0)5 41/12 14-3 65
Tel. +49 (0)5 41/12 14-4 99
Fax +49 (0)5 41/12 14-5 47

Elster GmbH
Postfach 28 09
D-49018 Osnabrück
Strothweg 1
D-49504 Lotte (Büren)
Tel. +49 (0)5 41/12 14-0
Fax +49 (0)5 41/12 14-3 70
info@kromschroeder.com
www.kromschroeder.de

elster
Kromschroeder

If you have any technical questions, please contact your local branch office/agent. The addresses are available on the Internet or from Elster GmbH.

Pour toute assistance technique, vous pouvez également contacter votre agence/représentation la plus proche dont l'adresse est disponible sur Internet ou auprès de la société Elster GmbH.

Voor technische vragen wendt u zich a.u.b. tot de plaatselijke vestiging/vertegenwoordiging. Het adres is op het internet te vinden of u wendt zich tot Elster GmbH.

Per problemi tecnici rivolgersi alla filiale/rappresentanza competente. L'indirizzo è disponibile su Internet o può essere richiesto alla Elster GmbH.

Puede recibir soporte técnico en la sucursal/representación que a Ud. le corresponda. La dirección la puede obtener en Internet o a través de la empresa Elster GmbH.